

VETERINÁRNÍ OSVĚDČENÍ

pro dočasný dovoz registrovaných koní na území Společenství

z Argentiny, Barbadosu, Bermud, Bolívie, Brazílie⁽¹⁾, Chile, Kuby, Jamajky, Mexika⁽¹⁾, Peru⁽¹⁾,
Paraguaye, Uruguaye na dobu kratší 90 dnů

HEALTH CERTIFICATE

for the temporary admission of registered horses into Community territory from Argentina, Barbados,

Bermuda, Bolivia, Brazil⁽¹⁾, Chile, Cuba, Jamaica, Mexico⁽¹⁾, Peru⁽¹⁾, Paraguay, Uruguay

for a period of less than 90 days

Číslo osvědčení:

No of certificate:

Třetí země odeslání⁽¹⁾:

Third country of dispatch⁽¹⁾:

Odpovědné ministerstvo:

Ministry responsible:

I. Identifikace koně

Identification of the horse

a) Číslo identifikačního dokladu (pasu):

No of identification document (passport):

b) Potvrzeno:

Validated by:

(název příslušného úřadu / Name of competent authority)

II. Místo původu a místo určení koně

Origin and destination of the horse

Kůň je odeslán z:

The horse is to be sent from:

.....

(místo odeslání / Place of export)

do:

to:

(členský stát a místo určení / Member State and place of destination)

Jméno a adresa odesílatele:

Name and address of consignor:

.....

Jméno a adresa příjemce:

Name and address of consignee:

.....

III. Zdravotní informace

Health information

Já, níže podepsaný, potvrzuji, že výše uvedený kůň splňuje následující požadavky:

I, the undersigned, certify that the horse described above meets the following requirements:

a) pochází ze země, kde následující nákazy podléhají povinnému hlášení: mor koní, hřebčí nákaza, vozohřivka, encefalomyelitida koní (všechny typy včetně VEK), infekční anémie koní, vezikulární stomatitida, vzteklina, sněť slezinná;

It comes from a country where the following diseases are compulsorily notifiable: African horse sickness, Dourine, Glanders, Equine encephalomyelitis (of all types including VEE), Infectious anaemia, Vesicular stomatitis, rabies, anthrax;

b) byl dnes vyšetřen a nevykazuje žádný klinický příznak choroby⁽²⁾;

It has been examined today and shows no clinical sign of disease⁽²⁾;

- c) není určen k poražení v rámci národního programu eradikace infekční nebo kontagiózní choroby;

It is not intended for slaughter under a national programme of infectious or contagious disease eradication;

- d) v průběhu posledních čtyřiceti dnů před vývozem pobýval v hospodářstvích pod veterinárním dozorem v:

During the last 40 days immediately preceding the exportation it has been resident on holdings under veterinary supervision in:

- zemi odeslání,
the country of dispatch,
a/nebo
and/or
- členských státech Společenství,
Member States of the Community,
a/nebo
and/or
- Spojené arabské emiráty, Austrálie, Bělorusko, Kanada, Švýcarsko, Grónsko, Hongkong, Chorvatsko, Island, Japonsko, Korejská republika, Bývalá jugoslávská republika Makedonie, Macao, Malajsie (poloostrov), Norsko, Nový Zéland, Rusko⁽¹⁾, Singapur, Thajsko, Ukrajina, Spojené státy americké, Svazová republika Jugoslávie.
United Arab Emirates, Australia, Belarus, Canada, Switzerland, Greenland, Hong Kong, Croatia, Iceland, Japan, Republic of Korea, Former Yugoslav Republic of Macedonia, Macao, Malaysia (peninsula), Norway, New Zealand, Russia⁽¹⁾, Singapore, Thailand, Ukraine, United States of America, Federal Republic of Yugoslavia.

Pokud byl kůň přesunut do země odeslání ze země uvedené ve třetí odrážce, byl dovezen s nejméně stejnými veterinárními požadavky, jako kdyby byl dovezen přímo do Evropského společenství.

If it has been moved to the country of dispatch from a country listed in the third indent, it was imported with at least the same animal health requirements as if the horse was imported directly into the European Community.

- (e) nepochází z území nebo, při úřední regionalizaci v souladu s právními předpisy Společenství, z části území třetí země, ve kterém(ě):

It does not come from the territory or in cases of official regionalization according to EEC legislation from a part of the territory of a third country in which:

- (i) se v průběhu posledních dvou let vyskytla venezuelská encefalomyelitida koní;
Venezuelan equine encephalomyelitis has occurred during the last two years;
- (ii) se v průběhu posledních šesti měsíců vyskytla hřebčí nákaza;
Dourine has occurred during the last six months;
- (iii) se v průběhu posledních šesti měsíců vyskytla vozhrivka;
Glanders has occurred during the last six months;
- (iv) se v průběhu posledních šesti měsíců vyskytla vezikulární stomatitida⁽³⁾
Vesicular stomatitis has occurred during the last six months⁽³⁾

nebo / or

zvíře bylo podrobeno – vyšetřením vzorku krve odebraného v průběhu 10 dní před odesláním, přičemž tento vzorek byl odebrán dne⁽⁵⁾ – virusneutralizačnímu testu na vezikulární stomatitidu s negativním výsledkem v ředění 1 : 12⁽³⁾⁽⁴⁾;

the animal was tested by a virus neutralization test for Vesicular stomatitis on⁽⁵⁾ this being within 10 days of export, with negative result at 1 in 12⁽³⁾⁽⁴⁾;

- (v) v případě nekastrovaného samce staršího než 180 dnů, buď byla v průběhu posledních šesti měsíců úředně zaznamenána virová arteritida koní⁽³⁾;

in the case of an uncastrated male animal older than 180 days, either equine viral arteritis has been officially recorded during the last six months⁽³⁾;

nebo / or

- zvíře bylo vyšetřeno⁽⁴⁾ prostřednictvím vzorku krve odebraného během 21 dnů před vývozem dne⁽⁵⁾ virusneutralizačním testem na virovou arteritidu koní s negativním výsledkem ve zředění 1 : 4;

the animal was tested⁽⁴⁾ on a blood sample taken within 21 days of export, on⁽⁵⁾ by virus neutralization test for equine viral arteritis with negative result at a dilution of 1 in 4;

nebo / or

přiměřená část jeho veškerého spermatu, odebraného během 21 dnů před vývozem dne⁽⁵⁾, byla vyšetřena testem na izolaci viru virové arteritidy koní s negativním výsledkem⁽³⁾⁽⁴⁾;

an aliquot of its entire semen taken within 21 days of export on⁽⁵⁾ was tested by virus isolation test for equine viral arteritis with negative result⁽³⁾⁽⁴⁾;

nebo / or

- zvíře bylo očkováno dne⁽⁵⁾ proti virové arteritidě koní pod úředním veterinárním dozorem vakcínou schválenou příslušným úřadem, podle následujícího programu prvoočkování a bylo v pravidelných intervalech přeočkováno⁽³⁾⁽⁴⁾;

the animal was vaccinated on⁽⁵⁾ against equine viral arteritis under official veterinary supervision with a vaccine approved by the competent authority, according to the following programme for initial vaccination and has been re-vaccinated at regular intervals⁽³⁾⁽⁴⁾.

Programy prvoočkování proti virové arteritidě koní:

Programmes for initial vaccination against equine viral arteritis:

Návod: Škrtněte očkovací programy, které se nevztahují na výše popsané zvíře.

Instruction: Cross out vaccination programmes that do not apply to the animal described above.

- (a) Očkování bylo provedeno v den odběru vzorku krve, který byl následně vyšetřen virusneutralizačním testem na virovou arteritidu koní s negativním výsledkem ve zředění 1 : 4; nebo

Vaccination was carried out on the day a blood sample was taken that subsequently proved negative in a virus neutralization test at a dilution of 1 in 4; or

- (b) Očkování bylo provedeno během izolace ne delší než 15 dní za úředního veterinárního dozoru, počínaje dnem odběru vzorku krve, který byl během této doby vyšetřen virusneutralizačním testem na virovou arteritidu koní s negativním výsledkem v ředění 1:4.; nebo

Vaccination was carried out during a period of isolation of not more than 15 days under official veterinary supervision, commencing on the day a blood sample was taken that was tested during that time with negative result in a virus neutralization test at a dilution of 1 in 4; or

- (c) Očkování bylo provedeno v době, kdy bylo zvíře staré 180 až 270 dnů, během izolace pod úředním veterinárním dozorem. Během období izolace byly v rozmezí nejméně 10 dnů odebrány dva vzorky krve, které prokázaly stabilní nebo klesající titr protilátek při virusneutralizačním testu na virovou arteritidu koní;

Vaccination was carried out when the animal was at an age of 180 to 270 days, during a period of isolation under official veterinary supervision. During the isolation period two blood samples taken at least 10 days apart proved a stable or declining antibody titre in a virus neutralization test for equine viral arteritis;

- (f) nepochází z území nebo části území dotyčné třetí země považované(é), v souladu s právními předpisy EHS, za zamořené morem koní.

It does not come from the territory or from a part of the territory of a third country considered, in accordance with EEC legislation, as infected with African horse sickness.

- nebyl očkován proti moru koní⁽³⁾,

It was not vaccinated against African horse sickness⁽³⁾.

- byl očkován proti moru koní dne

It was vaccinated against African horse sickness on^{(3) (4) (5)}.

- (g) nepochází z hospodářství, které podléhá zákazu z veterinárních důvodů, ani nebyl ve styku s koňovitými z hospodářství, které podléhá zákazu z veterinárních důvodů:

It does not come from a holding which was subject to prohibition for animal health reasons nor had contact with equidae from a holding which was subject to prohibition for animal health reasons:

- (i) po dobu šesti měsíců v případě encefalomyelitidy koní, počínaje dnem poražení postižených koňovitých;

during six months in the case of Equine encephalomyelitis, beginning on the date on which the equidae suffering from the disease are slaughtered;

- (ii) v případě infekční anémie koní, do data, ke kterému po poražení nakažených zvířat vykazují zbývající zvířata negativní reakci na dva Cogginsovy testy provedené v intervalu tří měsíců;

in the case of infectious anaemia, until the date on which, the infected animals having been slaughtered, the remaining animals have shown a negative reaction to two Coggins tests carried out three months apart;

- (iii) po dobu šesti měsíců v případě vezikulární stomatitidy;

during six months in the case of Vesicular stomatitis;

- (iv) po dobu jednoho měsíce od posledního zaznamenaného případu v případě vztekliny;
during one month from the last recorded case, in the case of rabies;
- (v) po dobu 15 dní od posledního zaznamenaného případu v případě sněti slezinné.
during 15 days from the last recorded case, in the case of anthrax.

nebo/ or

jestliže byla všechna zvířata druhů vnímavých k nákaze přítomná v hospodářství poražena a prostory byly dezinfikovány, období zákazu bude 30 dní, počínaje dnem, k němuž byla zvířata utracena a prostory dezinfikovány, s výjimkou sněti slezinné, kde je období zákazu 15 dní.

if all the animals of species susceptible to the disease located on the holding have been slaughtered and the premises disinfected, the period of prohibition shall be 30 days, beginning on the day on which the animals were destroyed and the premises disinfected, except in the case of anthrax, where the period of prohibition is 15 days.

- (h) nebyl, pokud je mi známo, v průběhu posledních patnácti dní předcházejících tomuto prohlášení ve styku s koňovitými postiženými infekční nebo kontagiózní chorobou.

To the best of my knowledge, it has not been in contact with equidae suffering from an infectious or contagious disease in the 15 days prior to this declaration.

- (i) byl podroben Cogginsovu testu na infekční anémii koní dne⁽⁵⁾, což je během třiceti dnů před vývozem, s negativním výsledkem⁽⁴⁾.

It was subjected to a Coggins test for Infectious anaemia on⁽⁵⁾ this being within 30 days of export, with negative result⁽⁴⁾.

- (j) nebyl v průběhu posledních šesti měsíců očkovan proti venezuelské encefalomyelitidě koní⁽⁴⁾.

It was not vaccinated against Venezuelan equine encephalomyelitis during the last six months⁽⁴⁾.

- (k) buď byl očkovan proti západní a východní encefalomyelitidě koní inaktivovanou očkovací látkou

Either it was vaccinated against Western and Eastern equine encephalomyelitis with inactivated vaccine

dne / on⁽⁵⁾

což je během šesti měsíců a nejméně 30 dnů před vývozem⁽⁴⁾

this being within six months and at least 30 days of export⁽⁴⁾,

nebo / or

byl podroben vyšetření hemaglutinačním inhibičním testem na východní a západní encefalomyelitidu koní, a to dvakrát, s intervalem 21 dnů mezi oběma vyšetřeními, přičemž druhé vyšetření musí být provedeno v průběhu deseti dnů před odesláním

it was subjected to haemagglutination inhibition tests to Western and Eastern equine encephalomyelitis on two occasions with an interval of 21 days between the two tests, the second of which must have been carried out during 10 days prior to dispatch

dne / on⁽⁵⁾ a dne / and on⁽⁵⁾,

buď s negativními výsledky u koně, který nebyl očkovan⁽⁴⁾,

with either negative reactions, if it has not been vaccinated⁽⁴⁾,

nebo bez zvýšení hladiny protilátek u koně, který byl očkovan před více než šesti měsíci⁽⁴⁾.

or without an increase in the antibody count, if it has been vaccinated more than six months ago⁽⁴⁾.

IV. Mám písemné prohlášení, podepsané majitelem nebo jeho zmocněncem⁽³⁾, potvrzující, že:

I have a written declaration signed by the owner or the representative⁽³⁾ stating that:

- kůň bude odeslán přímo z místa odeslání na místo určení, aniž by přišel do styku s jinými koňovitými nedoprovázenými takovým osvědčením, ve vozidle předem vyčištěném a vydezinfikovaném dezinfekčním prostředkem úředně uznaným v zemi odeslání.

the horse will be sent directly from the premises of dispatch to the premises of destination without coming into contact with other equine animals not accompanied by such a certificate, in a vehicle cleansed and disinfected in advance with a disinfectant officially recognized in the country of dispatch.

- jsou splněny podmínky bodu III (d).

the conditions of point III (d) are fulfilled.

PROHLÁŠENÍ
DECLARATION

Já, níže podepsaný,

I, the undersigned

(majitel zvířete popsaného výše nebo jeho zástupce⁽³⁾ / owner or representative⁽³⁾ of the horse described above)

prohlašuji: / declare:

1. kůň bude pobývat uvnitř Evropského společenství po dobu kratší než 90 dnů;
the horse will be resident inside the European Community for a period not longer than 90 days;
2. souhlasím s ustanovením odstavce IV;
I agree with the statement indicated in paragraph IV;
3. kůň buď pobýval v (vyvázející země/exporting country)
od svého narození, nebo vstoupil do (vyvázející země/exporting country)
since birth or entered
dne/on^{(3) (5)}.

.....
(Místo, datum / Place, date)

.....
(Podpis / Signature)

- V.** Osvědčení je platné 10 dní. V případě přepravy lodí se platnost prodlužuje o dobu přepravy.
The certificate is valid for 10 days. In the case of transport by ship, the time is prolonged by the time of the voyage.

Datum Date	Místo Place	Razítko a podpis úředního veterinárního lékaře Stamp and signature of the official veterinarian
..... Jméno a funkce hůlkovým písmem / Name in block capitals and capacity		

VI. Datum a místo vstupu na území Společenství:

Date and place of entry into the territory of the Community:

.....

.....
(Razítko a podpis úředního veterinárního lékaře / Stamp and signature of the official veterinarian)

Datum vývozu:

Date of export:

VII. V případě, že je kůň následně přesouván ze členského státu uvedeného v bodu II do jiného členského státu, platnost osvědčení musí být prodloužena o dalších 10 dní úředním veterinářem členského státu odeslání. Celková doba pobytu na území Společenství nesmí být delší než 90 dní.

Where the horse subsequently moves from the Member State referred to in point II to another Member State, the term of the certificate must be extended for a further 10 days by an official veterinarian of the Member State of dispatch. The total period of residence on the territory of the Community must not be more than 90 days.

<p>Já, podepsaný, jsem dnes koně vyšetřil a potvrzuji, že splňuje podmínky směrnice 90/426/EHS, a zejména podmínky bodu III (b), (c), (g) a (h) tohoto osvědčení. I, the undersigned, have examined the horse today and certify that it meets the conditions of Directive 90/426/EEC and in particular, the requirements of point III (b), (c), (g) and (h) of this certificate.</p>			
Datum vyšetření Date of examination	Místo vyšetření Place of examination	Místo určení Place of destination	Razítko a podpis úředního veterinárního lékaře Stamp and signature of the official veterinarian
<p>..... Jméno a funkce hůlkovým písmem / Name in block capitals and capacity</p>			

- (1) Nebo část území v souladu s článkem 13 (2) směrnice 90/426/EHS.
 Or part of territory in accordance with Article 13 (2) of Directive 90/426/EEC.
- (2) Osvědčení musí být vydáno v den nakládky zvířete k odeslání do členského státu určení nebo poslední pracovní den před nakládkou a musí být doprovázeno identifikačním dokladem (pasem) po celou dobu pobytu zvířete na území Společenství.
 The certificate must be issued on the day of loading of the animal for dispatch to the Member State of destination or on the last working day before embarkation and accompanied by the identification document (passport) during the time of residence in the Community.
- (3) Nehodící se škrtněte.
 Delete as appropriate.
- (4) Provedená vyšetření, výsledky těchto vyšetření a očkování musí být uvedeny v identifikačním dokladu (pasu).
 The test(s) carried out, their results and the vaccination have to be entered in the identification document (passport).
- (5) Uveďte datum.
 Insert date.